

S00
093

Republiken s Preside
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade pro
tion med förslag till lag om godkännande
vissa bestämmelser i överenskommelsen mell
Republiken Finlands regering och Folkrepu
en Polens regering om internationella lar
vägstransporter.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselage
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt
bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i f
draget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller a
ring av eller avvikelse från stadganden i självstyrelsel
I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands
även gäller motorfordon samt vissa avgifter, angående vil
angelägenheter Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 17 punkte
och 23 § 4 mom. självstyrelselagen tillkommer lagstiftnin
behörighet i landskapet, erfordras Landstingets bifall til
ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som ja
väl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås
att Ålands landsting måtte ge s
bifall till den i propositionen
ingående lagens ikraftträdande i
landskapet Åland till de delar
sagda avtal innebär avvikelse fr

självstyrelselagen, under förutsätt-
ning att Riksdagen godkänner proposi-
tionen i oförändrad form.

Helsingfors den 20 februari 1970.

Republiken s President

M. Kekkonen

Minister

A. Simonen
A. Simonen

Register
för avslutn.sessionen 1970
sid. 352.

700
003

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering om internationella landsvägstransporter.

I syfte att eliminera de till den kraftiga utvecklingen av internationella landsvägstransporter anknutna problemen har Finland ingått flere vägtrafikavtal. Den första överenskommelsen om person- och godsbefordran å väg undertecknades den 5. 11. 1958 mellan Finland, Danmark, Norge och Sverige (Fördr.ser. 1/59). Därefter har avtal angående internationell vägtrafik ingåtts med Frankrike den 27. 10. 1967 (Fördr.ser. 23/68), med Ungern den 10. 11. 1967 (Fördr.ser. 26/68), med Rumänien den 1. 4. 1968 (Fördr.ser. 55/68), med Sovjetunionen den 18. 10. 1968 (Fördr.ser. 19/69) samt med Belgien den 15. 11. 1968 (Fördr.ser. 10/69).

Lastbilstrafiken mellan Finland och Polen har till sitt omfång varit tämligen liten och den har hittills nästan uteslutande skötts av finska trafikidkare. För att vidareutveckla trafiken mellan de båda länderna samt för att trygga finska transitorättigheter har det visat sig nödvändigt att mellan Finland och Polen få till stånd en överenskommelse som motsvarar de med ovannämnda länder redan ingångna avtalen om landsvägstrafik.

De på initiativ av Finlands regering förda förhandlingarna resulterade i en överenskommelse mellan Finland och Polen angående internationella landsvägstransporter, vilken överenskommelse undertecknades i Warschau den 18 oktober 1969. Överenskommelsen omfattar mot vederlag utförd person- och godsbefordran, som enligt artiklarna 2 och 4 förutsätter trafiktillstånd. Utan sådant tillstånd kan enligt artikel 3 tillfällig personbefordran samt i artikel 7 angivna särskilda godstransporter utföras.

Hittills har vartdera landets trafikidkare nödgats rikta sina ansökningar om trafiktillstånd till myndigheterna i det andra landet. Framdeles däremot kommer för godstrafikens del enligt artikel 4 i överenskommelsen myn-

digheterna i det land där fordonet är registrerat att utfärda tillstånden på den andra avtalslutande partens myndigheters vägnar, inom ramen för en årligen gemensamt fastställd kvot. För reguljär persontrafik erforderliga tillstånd utfärdas enligt artikel 2 av behörig myndighet i den avtalslutande stat, inom vars territorium transporten utförs.

Enligt artikel 6 kan avtalsparternas vederbörande myndigheter för godstrafikens del överenskomma om nyttjande av såväl transporttillstånd för bestämd tid (tidstillstånd) som transporttillstånd, vilka berättigar till en resa.

I överenskommelsens artikel 10 begränsas rättigheten att bedriva trafik sålunda att ett i den ena av de avtalslutande staterna registrerat fordon icke får utföra person- eller godsbefordran mellan tvenne platser på den andra avtalslutande partens territorium. Godstransporter får icke heller utan specialtillstånd utföras mellan den andra avtalslutande staten och tredje land.

I artikel 13 bestäms att trafiktillstånden är befriade från skatter och avgifter. I Polen uppbärs icke avgifter för trafiktillstånd, varför ovannämnda stadgande avser jämlikt 4, 6, 8 samt 10 § i stämpelskattelagen (662/43, 479/59, 669/66) med stämpelskatt belagda tillstånd att utöva linjetrafik, tillstånd att utöva beställningstrafik och resolutioner på dispensansökningar samt stämpelskatt, som utgår för beslut, vari ansökningar som rör ovannämnda tillstånd och dispens förkastas.

I artikel 13 i överenskommelsen bestäms vidare, att för person- och godstransporter skall erläggas i den andra avtalslutande staten gällande skatter och avgifter. Jämlikt 3 stycket i denna artikel kan genom notväxling överenskommas om ömsesidig partiell eller fullständig befrielse från skatter och avgifter.

Man beslöt framskjuta lösningen av frågan om skatter och avgifter till förhandlingar under innevarande år. Intill dess bör finska trafikidkare erlagga i Polen gällande godstransportskatt, vilken exempelvis för en över 15 ton vägande lastbil uppgår till drygt 400 mark för en resa. Såvida finsk trafikidkare anlitar polsk bilfärja nedgår transportskatten till omkring 170 mark. Godstransportskatten för lastbil, vars vikt överstiger 15 ton, uppgår i transitotrafik för tur- och returresa till drygt 800 mark och såvida polsk bilfärja anlitas till över 300 mark.

Av polska trafikidkare uppbärs i Finland på motsvarande sätt egentlig fordonsskatt och tilläggsskatt jämlikt 13 § lagen om skatt på motorfordon (722/66) och 8 § förordningen om ändring av förordningen angående verkställighet och tillämpning av lagen om skatt på motorfordon (719/68).

Enligt artikel 23 i överenskommelsen skall den godkännas i enlighet med på respektive avtalsslutande parts område gällande lagstift-

ning. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter det notväxlingen angående dess godkännande ägt rum.

Regeringen anser, att finska trafikidkare genom denna överenskommelse beredes bättre möjligheter än hittills att delta i den internationella landsvägstrafiken på Polen och i transit genom landet.

Med hänvisning till vad ovan anförts och i enlighet med § 33 i regeringsformen föreslås

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering angående internationella landsvägstransporter, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse innehåller bestämmelser, vilka hör till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Polen om internationella landsvägstransporter.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Warschau den 18 oktober 1969 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering ingångna överenskommelsen om internationella landsvägstransporter skall, försåvitt de hör till

området för lagstiftningen, vara i kraft såsom om dem överenskommit. Närmare bestämmelser om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 30 januari 1970.

Vid förfall för Republikens President

Statsminister

Mauno Koivisto

Minister för utrikesärendena Ahti Karjalainen

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands Regering och Folkrepubliken Polens Regering om internationella landsvägstransporter

Republiken Finlands Regering och Folkrepubliken Polens Regering

vilka önskar främja befordran av personer och gods å landsväg mellan de båda staterna och genom dessas territorier

har enats om följande:

Artikel 1

1. De avtalsslutande parternas trafikidkare må på i denna överenskommelse fastställda villkor utföra internationella landsvägstransporter mellan vardera staten och genom dessas territorier med motorfordon, registrerade på avtalsslutande stats territorium.

2. I punkt 1 av denna artikel nämnd rätt tillerkännes endast trafikidkare, vilka i sitt hemland är berättigade att utföra landsvägstransporter.

I. Passagerarbefordran

Artikel 2

1. För reguljär passagerarbefordran mellan de avtalsslutande staterna eller genom dessas territorier erfordras ett på förhand utfärdat tillstånd.

2. Med reguljär passagerarbefordran avses personbefordran medels linjebil på bestämda rutter enligt på förhand fastställda och offentliggjorda tidtabeller och tariffer.

3. I punkt 1 av denna artikel avsett tillstånd utfärdas av avtalsslutande parts vederbörande myndigheter för den del av transport, vilken utföres inom dess territorium. Om pro-

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic concerning International Transport by Road

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic

desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road between the two States and in transit across their territories

have agreed as follows:

Article 1

1. On terms specified in this Agreement carriers of the Contracting Parties may perform international transport operations by road between the two States and in transit across their territories by means of motor vehicles registered in the territory of one Contracting State.

2. The right provided for in Paragraph 1 of this Article shall be granted only to carriers entitled in their home State to perform transport operations by road.

I. Passenger transport

Article 2

1. Regular passenger services between the Contracting States or in transit across their territories shall be subject to prior licensing.

2. Regular passenger services means the passenger transport operations by motorcoach performed on a definite itinerary according to time-tables and tariffs determined and published in advance.

3. The licence referred to in Paragraph 1 of this Article shall be issued by the competent authority of each Contracting Party for the part of the operation which is performed in

ceduren vid och om villkor i samband med utfärdandet av tillstånd beslutar de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter gemensamt.

Artikel 3

Med undantag av reguljär passagerarbefordran erfordras för personbefordran icke tillstånd.

I. Godsbefordran

Artikel 4

1. För annan än i artikel 7 angiven godsbefordran mellan de avtalsslutande staterna eller genom dessas territorier erfordras trafik-tillstånd.

2. Tillstånd utfärdas av vederbörande myndigheter i fordonets registreringsland på den andra avtalsslutande partens vederbörande myndigheters vägnar inom ramen för av de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter årligen på grundvalen av reciprocitet gemensamt fastställda kvoter.

3. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skall förse varandra med ett tillräckligt antal i punkt 2 av denna artikel avsedda tillstånd.

Artikel 5

1. För varje fordon eller kombination av fordon skall utfärdas ett särskilt tillstånd.

2. Samma tillstånd berättigar trafikidkaren till att transportera en returlast från den andra avtalsslutande partens territorium.

3. Endast den trafikidkare, för vilken tillstånd har utfärdats, är berättigad att nyttja detsamma och tillståndet må icke överföras på annan.

Artikel 6

De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter må överenskomma om användandet av följande slag av transporttillstånd:

- a) transporttillstånd för en bestämd tid, berättigande till obegränsat antal transporter under denna tidsrymd; eller
- b) transporttillstånd, berättigande till en resa.

Artikel 7

Tillstånd erfordras icke för:

- a) befordran av flyttgods;

its territory. The procedure and conditions for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 3

Except for regular services passenger transport operations are not subject to the licensing régime.

II. Carriage of Goods

Article 4

1. Except as provided in Article 7 goods transport operations between the Contracting States or in transit across their territories are subject to the licensing régime.

2. The licences shall be delivered by the competent authorities of the State of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party within the quotas determined jointly each year on the basis of reciprocity by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with a sufficient amount of licences referred to in Paragraph 2 of this Article.

Article 5

1. A separate licence shall be issued for each vehicle or combination of vehicles.

2. The same licence shall entitle the carrier to a return load from the territory of the other Contracting Party.

3. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued, and is not transferable.

Article 6

The competent authorities of the Contracting Parties may agree on the use of:

- a) Transport licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within this period; or
- b) Transport licences for one journey.

Article 7

No licence shall be required for:

- a) carriage of household removal goods;

b) begravningstransporter;

c) befordran av gods, avsett för mässor och utställningar på avtalsslutande parts territorium;

d) befordran av utrustning, avsedd för teater-, musik-, film-, sport- eller andra föreställningar eller evenemang, för utställningar och mässor, eller för förfärdigande eller utförande av radio- eller televisionsprogram eller filmer inom avtalsslutande parts territorium;

e) för fordon som ersätter skadat fordon;

f) för fordon eller kombination av fordon, avsedda för internationella mässor eller utställningar inom avtalsslutande parts territorium;

g) för specialfordon vilket till sin konstruktion är avsett för andra ändamål än person- eller godsbefordran.

Artikel 8

För godsbefordran i enlighet med denna överenskommelse erfordras internationell fraktsedel.

II. Övriga bestämmelser

Artikel 9

1. Såvida för vägtransporter nyttjat fordonets eller fordonkombinations vikt eller huvudmått, med eller utan last, överstiger inom den andra avtalsslutande partens territorium tillåtet maximum, erfordras, förutom i artikel 4 nämnt tillstånd, ett specialtillstånd, utfärdat av denna avtalsslutande parts vederbörande myndighet.

2. Vardera avtalsslutande parten må ytterligare kräva specialtillstånd för transport av farligt gods.

Artikel 10

1. Avtalsslutande parts trafikidkare må icke utföra passagerar- eller godsbefordran mellan tvenne platser inom den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Avtalsslutande parts trafikidkare må icke utföra transporter mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje land, såvida icke särskilt tillstånd härtill givits av den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

b) funeral transports;

c) carriage of goods intended for fairs or exhibitions taking place in the territory of either Contracting Party;

d) carriage of equipment intended for theatrical, musical, film, sporting or other events, for exhibitions and fairs, or for the making of radio or television broadcasts or films in the territory of either Contracting Party;

e) a vehicle being substituted for a damaged vehicle;

f) a vehicle or a combination of vehicles destined to international fairs or exhibitions taking place in the territory of either Contracting Party;

g) a special vehicle which in respect to its construction is destined for other purpose than transport of persons or goods.

Article 8

For the carriage of goods under this Agreement an international consignment note shall be required.

III. Other provisions

Article 9

1. If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles, with or without load, performing the transport operation exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party, a special licence of the competent authority of that Contracting Party is required in addition to the licence mentioned in Article 4.

2. Each Contracting Party may also require a special licence for the carriage of dangerous goods.

Article 10

1. Carriers of one Contracting Party may not carry passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party may not perform transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State unless a special licence has been issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Artikel 11

Vederbörliga tillstånd samt fraktsedeln skall medhavas i fordonet på varje resa och vid anfordran företes för kontrollmyndighet.

Artikel 12

Fordon, vilka användes för både passagerar- och godsbefordran, skall vara lämpliga för de transporter de utför och skall i tekniskt avseende hållas i behörigt skick.

Artikel 13

1. För i enlighet med denna överenskommelse utfärdade tillstånd utgår icke skatter eller avgifter.

2. För befordran av gods och passagerare i enlighet med denna överenskommelse erläggas i den andra avtalsslutande staten gällande skatter och avgifter.

3. De avtalsslutande parterna må genom notväxling överenskomma om ömsesidig partiell eller total befrielse från i punkt 2 av denna artikel avsedda skatter och avgifter.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skall gemensamt fastställa principerna för utbyte av statistiska uppgifter rörande transporter som avses i denna överenskommelse.

Artikel 15

Körkort som är giltiga inom avtalsslutande parts territorium anses gälla inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 16

1. Bränsle, som finnes i motorfordons sedvanligt brukliga bränsletank, må införas utan erläggande av införseltull och skatter samt utan hinder av förbud och begränsningar.

2. Med sedvanligt bruklig bränsletank avses tank, vilken ursprungligen planerats för ifrågavarande fordonstyp.

3. Reservdelar och smörjmedel är befriade från införseltullar och skatter. Oanvända reservdelar skall återutföras och utbytta delar återutföras, förstöras eller avlägsnas i enlighet

Article 11

The appropriate licences and the consignment note must be carried on all journeys and must be produced on demand to the inspection officials.

Article 12

Vehicles, whether used for the carriage of passengers or for the carriage of goods, shall be suitable for the transport operations to be performed and shall be maintained in sound general mechanical condition.

Article 13

1. Licences issued in conformity with this Agreement are not liable to taxes or charges.

2. Goods and passenger transport operations governed by this Agreement are liable to taxes and charges in force in the other Contracting State.

3. The Contracting Parties may by an exchange of Notes on the basis of reciprocity agree on partial or total exemption from taxes and charges referred to in Paragraph 2 of this Article.

Article 14

The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly outline the principles for the exchange of statistical data concerning transport operations governed by this Agreement.

Article 15

The validity of driving licences valid in the territory of one Contracting Party shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

Article 16

1. The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be admitted without payment of import duties and taxes and free of prohibitions and restrictions.

2. Ordinary supply tank means the tank originally projected for the type of vehicle concerned.

3. Spare parts and lubricants are not liable to import duties and taxes. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported, destroyed or abandoned in conformity

med inom det territorium där fordonet framföres gällande bestämmelser.

Artikel 17

Betalningar som föranledes av tillämpningen av denna överenskommelse skall erläggas i enlighet med gällande betalningsavtal mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 18

De avtalsslutande parternas trafikidkare skall iakttaga gällande trafikregler och övriga lagstadganden i den stat, inom vars territorium fordonet framföres.

Artikel 19

Vardera avtalsslutande partens vederbörande myndigheter skall underrätta den andra avtalsslutande partens vederbörande myndigheter om alla överträdelse av bestämmelserna i denna överenskommelse och vidtagna erforderliga åtgärder för förhindrande av sådana överträdelse.

Artikel 20

Då det är nödvändigt skall de avtalsslutande parterna, inom ramen för sin lagstiftning, sträva till att bistå personer och taga vård om gods i motorfordon, vilka utför transporter enligt denna överenskommelse och därvid råkat i nödtillstånd.

Artikel 21

1. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skall reglera frågor som rör tillämpningen av denna överenskommelse i särskilt protokoll.

2. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skall stå i fortgående direkt kontakt med varandra i alla frågor som föranleds av tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 22

De avtalsslutande parterna skall till varandra meddela de vederbörande myndigheter, vilka är berättigade att handlägga frågor, som ansluter sig till tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 23

1. Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med vardera avtalsslutande partens lagstiftning och träder i kraft trettio dagar

with the regulations in force in the territory where the vehicle is operating.

Article 17

Payments resulting from the implementation of this Agreement shall be made in accordance with the payment agreements in force between the Contracting Parties.

Article 18

Carriers of the Contracting Parties shall be required to comply with the traffic regulations and other provisions of law of the State in whose territory the vehicle is operating.

Article 19

The competent authorities of one Contracting Party shall communicate to the competent authorities of the other Contracting Party any infringements of the provisions of this Agreement and shall take appropriate steps to avert such infringements.

Article 20

Whenever necessary the Contracting Parties shall within the framework of their legislation endeavour to render assistance to persons and property in motor vehicles in distress performing transport operations in accordance with this Agreement.

Article 21

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate questions in relation to the application of this Agreement in a special Protocol.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement.

Article 22

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the application of this Agreement.

Article 23

1. This Agreement shall be approved in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force on

efter det notväxling rörande dylikt godkännande har skett.

2. Denna överenskommelse är i kraft en tid av ett år och dess giltighet fortbestår därefter ett år i sänder, såvida icke endera avtalsslutande parten uppsäger densamma genom meddelande minst tre månader före den dag den årligen upphör att vara i kraft.

Uppgjort i tvenne exemplar på engelska språket i Warschau den 18 oktober 1969.

För Republiken Finlands regering

Paul Gustafsson

För Folkrepubliken Polens regering

C. Gieraltowski

the 30th day after an exchange of notes confirming that such an approval has taken place.

2. This Agreement shall remain in force during the period of one year and its validity shall thereafter be automatically extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties by notification no less than three months before the date of the expiration thereof in any year.

Done in two copies at Warsaw on October 18th, 1969, in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland

Paul Gustafsson

For the Government of
the Polish People's Republic

C. Gieraltowski

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering om internationella landsvägstransporter.

I syfte att eliminera de till den kraftiga utvecklingen av internationella landsvägstransporter anknutna problemen har Finland ingått flere vägtrafikavtal. Den första överenskommelsen om person- och godsbefordran å väg undertecknades den 5.11.1958 mellan Finland, Danmark, Norge och Sverige (Fördr.ser. 1/59). Därefter har avtal angående internationell vägtrafik ingåtts med Frankrike den 27.10.1967 (Fördr.ser. 23/68), med Ungern den 10.11.1967 (Fördr.ser. 26/68), med Rumänien den 1.4.1968 (Fördr.ser. 55/68), med Sovjetunionen den 18.10.1968 (Fördr.ser. 19/69) samt med Belgien den 15.11.1968 (Fördr.ser. 10/69).

Lastbilstrafiken mellan Finland och Polen har till sitt omfång varit tämligen liten och den har hittills nästan uteslutande skötts av finska trafikidkare. För att vidareutveckla trafiken mellan de båda länderna samt för att trygga finska transitorättigheter har det visat sig nödvändigt att mellan Finland och Polen få till stånd en överenskommelse som motsvarar de med ovannämnda länder redan ingångna avtalen om landsvägstrafik.

De på initiativ av Finlands regering förda förhandlingarna resulterade i en överenskommelse mellan Finland och Polen angående internationella landsvägstransporter, vilken överenskommelse undertecknades i Warschau den 18 oktober 1969. Överenskommelsen omfattar mot vederlag utförd person- och godsbefordran, som enligt artiklarna 2 och 4 förutsätter trafiktillstånd. Utan sådant tillstånd kan enligt artikel 3 tillfällig personbefordran samt i artikel 7 angivna särskilda godstransporter utföras.

Hittills har vartdera landets trafikidkare nödgats rikta sina ansökningar om trafiktillstånd till myndigheterna i det andra landet. Framdeles däremot kommer för godstrafikens del enligt artikel 4 i överenskommelsen myn-

digheterna i det land där fordonet är registrerat att utfärda tillstånden på den andra avtalsslutande partens myndigheters vägnar, inom ramen för en årligen gemensamt fastställd kvot. För reguljär persontrafik erforderliga tillstånd utfärdas enligt artikel 2 av behörig myndighet i den avtalsslutande stat, inom vars territorium transporten utförs.

Enligt artikel 6 kan avtalsparternas vederbörande myndigheter för godstrafikens del överenskomma om nyttjande av såväl transporttillstånd för bestämd tid (tidstillstånd) som transporttillstånd, vilka berättigar till en resa.

I överenskommelsens artikel 10 begränsas rättigheten att bedriva trafik sålunda att ett i den ena av de avtalsslutande staterna registrerat fordon icke får utföra person- eller godsbefordran mellan tvenne platser på den andra avtalsslutande partens territorium. Godstransporter får icke heller utan specialtillstånd utföras mellan den andra avtalsslutande staten och tredje land.

I artikel 13 bestämmes att trafiktillstånden är befriade från skatter och avgifter. I Polen uppbärs icke avgifter för trafiktillstånd, varför ovannämnda stadgande avser jämlikt 4, 6, 8 samt 10 § i stämpelskattelagen (662/43, 479/59, 669/66) med stämpelskatt belagda tillstånd att utöva linjetrafik, tillstånd att utöva beställningstrafik och resolutioner på dispensansökningar samt stämpelskatt, som utgår för beslut, vari ansökningar som rör ovannämnda tillstånd och dispens förkastas.

I artikel 13 i överenskommelsen bestämmes vidare, att för person- och godstransporter skall erläggas i den andra avtalsslutande staten gällande skatter och avgifter. Jämlikt 3 stycket i denna artikel kan genom notväxling överenskommas om ömsesidig partiell eller fullständig befrielse från skatter och avgifter.

Man beslöt framskjuta lösningen av frågan om skatter och avgifter till förhandlingar under innevarande år. Intill dess bör finska trafikidkare erlagga i Polen gällande godstransportskatt, vilken exempelvis för en över 15 ton vägnad lastbil uppgår till drygt 400 mark för en resa. Såvida finsk trafikidkare anlitar polsk bilfärja nedgår transportskatten till omkring 170 mark. Godstransportskatten för lastbil, vars vikt överstiger 15 ton, uppgår i transitotrafik för tur- och returresa till drygt 800 mark och såvida polsk bilfärja anlitas till över 300 mark.

Av polska trafikidkare uppbärs i Finland på motsvarande sätt egentlig fordonsskatt och tilläggsskatt jämlikt 13 § lagen om skatt på motorfordon (722/66) och 8 § förordningen om ändring av förordningen angående verkställighet och tillämpning av lagen om skatt på motorfordon (719/68).

Enligt artikel 23 i överenskommelsen skall den godkännas i enlighet med på respektive avtalsslutande parts område gällande lagstift-

ning. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter det notväxlingen angående dess godkännande ägt rum.

Regeringen anser, att finska trafikidkare genom denna överenskommelse beredes bättre möjligheter än hittills att delta i den internationella landsvägstrafiken på Polen och i transit genom landet.

Med hänvisning till vad ovan anförts och i enlighet med § 33 i regeringsformen föreslås

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering angående internationella landsvägstransporter, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse innehåller bestämmelser, vilka hör till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

angående godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Finland och Polen om internationella landsvägstransporter.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Warschau den 18 oktober 1969 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Polens regering ingångna överenskommelsen om internationella landsvägstransporter skall, försåvitt de hör till

området för lagstiftningen, vara i kraft såsom om dem överenskommit. Närmare bestämmelser om verkställigheten och tillämpningen av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 30 januari 1970.

Vid förfall för Republikens President

Statsminister

Mauno Koivisto

Minister för utrikesärendena Ahti Karjalainen

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands Regering och Folkrepubliken Polens Regering om internationella landsvägstransporter

Republiken Finlands Regering och Folkrepubliken Polens Regering

vilka önskar främja befordran av personer och gods å landsväg mellan de båda staterna och genom dessas territorier

har enats om följande:

Artikel 1

1. De avtalsslutande parternas trafikidkare må på i denna överenskommelse fastställda villkor utföra internationella landsvägstransporter mellan vardera staten och genom dessas territorier med motorfordon, registrerade på avtalsslutande stats territorium.

2. I punkt 1 av denna artikel nämnd rätt tillerkännes endast trafikidkare, vilka i sitt hemland är berättigade att utföra landsvägstransporter.

I. Passagerarbefordran

Artikel 2

1. För reguljär passagerarbefordran mellan de avtalsslutande staterna eller genom dessas territorier erfordras ett på förhand utfärdat tillstånd.

2. Med reguljär passagerarbefordran avses personbefordran medels linjebil på bestämda rutter enligt på förhand fastställda och offentliggjorda tidtabeller och tariffer.

3. I punkt 1 av denna artikel avsett tillstånd utfärdas av avtalsslutande parts vederbörande myndigheter för den del av transport, vilken utföres inom dess territorium. Om pro-

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic concerning International Transport by Road

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic

desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road between the two States and in transit across their territories

have agreed as follows:

Article 1

1. On terms specified in this Agreement carriers of the Contracting Parties may perform international transport operations by road between the two States and in transit across their territories by means of motor vehicles registered in the territory of one Contracting State.

2. The right provided for in Paragraph 1 of this Article shall be granted only to carriers entitled in their home State to perform transport operations by road.

I. Passenger transport

Article 2

1. Regular passenger services between the Contracting States or in transit across their territories shall be subject to prior licensing.

2. Regular passenger services means the passenger transport operations by motorcoach performed on a definite itinerary according to time-tables and tariffs determined and published in advance.

3. The licence referred to in Paragraph 1 of this Article shall be issued by the competent authority of each Contracting Party for the part of the operation which is performed in

ceduren vid och om villkor i samband med utfärdandet av tillstånd beslutar de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter gemensamt.

Artikel 3

Med undantag av reguljär passagerarbefordran erfordras för personbefordran icke tillstånd.

I. Godsbefordran

Artikel 4

1. För annan än i artikel 7 angiven godsbefordran mellan de avtalsslutande staterna eller genom dessas territorier erfordras trafik-tillstånd.

2. Tillstånd utfärdas av vederbörande myndigheter i fordonets registreringsland på den andra avtalsslutande partens vederbörande myndigheters vägnar inom ramen för av de avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter årligen på grundvalen av reciprocitet gemensamt fastställda kvoter.

3. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skall förse varandra med ett tillräckligt antal i punkt 2 av denna artikel avsedda tillstånd.

Artikel 5

1. För varje fordon eller kombination av fordon skall utfärdas ett särskilt tillstånd.

2. Samma tillstånd berättigar trafikidkaren till att transportera en returlast från den andra avtalsslutande partens territorium.

3. Endast den trafikidkare, för vilken tillstånd har utfärdats, är berättigad att nyttja detsamma och tillståndet må icke överföras på annan.

Artikel 6

De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter må överenskomma om användandet av följande slag av transporttillstånd:

- a) transporttillstånd för en bestämd tid, berättigande till obegränsat antal transporter under denna tidsrymd; eller
- b) transporttillstånd, berättigande till en resa.

Artikel 7

Tillstånd erfordras icke för:

- a) befordran av flyttgods;

its territory. The procedure and conditions for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 3

Except for regular services passenger transport operations are not subject to the licensing régime.

II. Carriage of Goods

Article 4

1. Except as provided in Article 7 goods transport operations between the Contracting States or in transit across their territories are subject to the licensing régime.

2. The licences shall be delivered by the competent authorities of the State of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party within the quotas determined jointly each year on the basis of reciprocity by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with a sufficient amount of licences referred to in Paragraph 2 of this Article.

Article 5

1. A separate licence shall be issued for each vehicle or combination of vehicles.

2. The same licence shall entitle the carrier to a return load from the territory of the other Contracting Party.

3. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued, and is not transferable.

Article 6

The competent authorities of the Contracting Parties may agree on the use of:

- a) Transport licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within this period; or
- b) Transport licences for one journey.

Article 7

No licence shall be required for:

- a) carriage of household removal goods;

b) begravningstransporter;

c) befordran av gods, avsett för mässor och utställningar på avtalsslutande parts territorium;

d) befordran av utrustning, avsedd för teater-, musik-, film-, sport- eller andra föreställningar eller evenemang, för utställningar och mässor, eller för förfärdigande eller utförande av radio- eller televisionsprogram eller filmer inom avtalsslutande parts territorium;

e) för fordon som ersätter skadat fordon;

f) för fordon eller kombination av fordon, avsedda för internationella mässor eller utställningar inom avtalsslutande parts territorium;

g) för specialfordon vilket till sin konstruktion är avsett för andra ändamål än person- eller godsbefordran.

Artikel 8

För godsbefordran i enlighet med denna överenskommelse erfordras internationell fraktsedel.

II. Övriga bestämmelser

Artikel 9

1. Såvida för vägtransporter nyttjat fordons eller fordonskombinations vikt eller huvudmått, med eller utan last, överstiger inom den andra avtalsslutande partens territorium tillåtet maximum, erfordras, förutom i artikel 4 nämnt tillstånd, ett specialtillstånd, utfärdat av denna avtalsslutande parts vederbörande myndighet.

2. Vardera avtalsslutande parten må ytterligare kräva specialtillstånd för transport av farligt gods.

Artikel 10

1. Avtalsslutande parts trafikidkare må icke utföra passagerar- eller godsbefordran mellan tvenne platser inom den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Avtalsslutande parts trafikidkare må icke utföra transporter mellan den andra avtalsslutande partens territorium och tredje land, såvida icke särskilt tillstånd härtill givits av den andra avtalsslutande partens vederbörande myndighet.

b) funeral transports;

c) carriage of goods intended for fairs or exhibitions taking place in the territory of either Contracting Party;

d) carriage of equipment intended for theatrical, musical, film, sporting or other events, for exhibitions and fairs, or for the making of radio or television broadcasts or films in the territory of either Contracting Party;

e) a vehicle being substituted for a damaged vehicle;

f) a vehicle or a combination of vehicles destined to international fairs or exhibitions taking place in the territory of either Contracting Party;

g) a special vehicle which in respect to its construction is destined for other purpose than transport of persons or goods.

Article 8

For the carriage of goods under this Agreement an international consignment note shall be required.

III. Other provisions

Article 9

1. If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles, with or without load, performing the transport operation exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party, a special licence of the competent authority of that Contracting Party is required in addition to the licence mentioned in Article 4.

2. Each Contracting Party may also require a special licence for the carriage of dangerous goods.

Article 10

1. Carriers of one Contracting Party may not carry passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party may not perform transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State unless a special licence has been issued by the competent authority of the other Contracting Party.

Artikel 11

Vederbörliga tillstånd samt fraktsedeln skall medhavas i fordonet på varje resa och vid anfordran företes för kontrollmyndighet.

Artikel 12

Fordon, vilka användes för både passagerar- och godsbefordran, skall vara lämpliga för de transporter de utför och skall i tekniskt avseende hållas i behörigt skick.

Artikel 13

1. För i enlighet med denna överenskommelse utfärdade tillstånd utgår icke skatter eller avgifter.

2. För befordran av gods och passagerare i enlighet med denna överenskommelse erlägges i den andra avtalsslutande staten gällande skatter och avgifter.

3. De avtalsslutande parterna må genom notväxling överenskomma om ömsesidig partiell eller total befrielse från i punkt 2 av denna artikel avsedda skatter och avgifter.

Artikel 14

De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skall gemensamt fastställa principerna för utbyte av statistiska uppgifter rörande transporter som avses i denna överenskommelse.

Artikel 15

Körkort som är giltiga inom avtalsslutande parts territorium anses gälla inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 16

1. Bränsle, som finnes i motorfordons sedvanligt brukliga bränsletank, må införas utan erläggande av införseltull och skatter samt utan hinder av förbud och begränsningar.

2. Med sedvanligt bruklig bränsletank avses tank, vilken ursprungligen planerats för ifrågavarande fordonstyp.

3. Reservdelar och smörjmedel är befriade från införseltullar och skatter. Oanvända reservdelar skall återutföras och utbytta delar återutföras, förstöras eller avlägsnas i enlighet

Article 11

The appropriate licences and the consignment note must be carried on all journeys and must be produced on demand to the inspection officials.

Article 12

Vehicles, whether used for the carriage of passengers or for the carriage of goods, shall be suitable for the transport operations to be performed and shall be maintained in sound general mechanical condition.

Article 13

1. Licences issued in conformity with this Agreement are not liable to taxes or charges.

2. Goods and passenger transport operations governed by this Agreement are liable to taxes and charges in force in the other Contracting State.

3. The Contracting Parties may by an exchange of Notes on the basis of reciprocity agree on partial or total exemption from taxes and charges referred to in Paragraph 2 of this Article.

Article 14

The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly outline the principles for the exchange of statistical data concerning transport operations governed by this Agreement.

Article 15

The validity of driving licences valid in the territory of one Contracting Party shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

Article 16

1. The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be admitted without payment of import duties and taxes and free of prohibitions and restrictions.

2. Ordinary supply tank means the tank originally projected for the type of vehicle concerned.

3. Spare parts and lubricants are not liable to import duties and taxes. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported, destroyed or abandoned in conformity

med inom det territorium där fordonet framföres gällande bestämmelser.

Artikel 17

Betalningar som föranledes av tillämpningen av denna överenskommelse skall erläggas i enlighet med gällande betalningsavtal mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel 18

De avtalsslutande parternas trafikidkare skall iakttaga gällande trafikregler och övriga lagstadganden i den stat, inom vars territorium fordonet framföres.

Artikel 19

Vardera avtalsslutande partens vederbörande myndigheter skall underrätta den andra avtalsslutande partens vederbörande myndigheter om alla överträdelser av bestämmelserna i denna överenskommelse och vidtaga erforderliga åtgärder för förhindrande av sådana överträdelser.

Artikel 20

Då det är nödvändigt skall de avtalsslutande parterna, inom ramen för sin lagstiftning, sträva till att bistå personer och taga vård om gods i motorfordon, vilka utför transporter enligt denna överenskommelse och därvid råkat i nödtillstånd.

Artikel 21

1. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skall reglera frågor som rör tillämpningen av denna överenskommelse i särskilt protokoll.

2. De avtalsslutande parternas vederbörande myndigheter skall stå i fortgående direkt kontakt med varandra i alla frågor som föranleds av tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 22

De avtalsslutande parterna skall till varandra meddela de vederbörande myndigheter, vilka är berättigade att handlägga frågor, som ansluter sig till tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 23

1. Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med vardera avtalsslutande partens lagstiftning och träder i kraft trettio dagar

with the regulations in force in the territory where the vehicle is operating.

Article 17

Payments resulting from the implementation of this Agreement shall be made in accordance with the payment agreements in force between the Contracting Parties.

Article 18

Carriers of the Contracting Parties shall be required to comply with the traffic regulations and other provisions of law of the State in whose territory the vehicle is operating.

Article 19

The competent authorities of one Contracting Party shall communicate to the competent authorities of the other Contracting Party any infringements of the provisions of this Agreement and shall take appropriate steps to avert such infringements.

Article 20

Whenever necessary the Contracting Parties shall within the framework of their legislation endeavour to render assistance to persons and property in motor vehicles in distress performing transport operations in accordance with this Agreement.

Article 21

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate questions in relation to the application of this Agreement in a special Protocol.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement.

Article 22

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the application of this Agreement.

Article 23

1. This Agreement shall be approved in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force on

efter det notväxling rörande dylikt godkännande har skett.

2. Denna överenskommelse är i kraft en tid av ett år och dess giltighet fortbestår därefter ett år i sänder, såvida icke endera avtalssludande parten uppsäger densamma genom meddelande minst tre månader före den dag den ärligen upphör att vara i kraft.

Uppgjort i tvenne exemplar på engelska språket i Warschau den 18 oktober 1969.

För Republiken Finlands regering

Paul Gustafsson

För Folkrepubliken Polens regering

C. Gieraltowski

the 30th day after an exchange of notes confirming that such an approval has taken place.

2. This Agreement shall remain in force during the period of one year and its validity shall thereafter be automatically extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties by notification no less than three months before the date of the expiration thereof in any year.

Done in two copies at Warsaw on October 18th, 1969, in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland

Paul Gustafsson

For the Government of
the Polish People's Republic

C. Gieraltowski

Hallituksen esitys Eduskunnalle Suomen Tasavallan hallituksen ja Puolan Kansantasavallan hallituksen välisen kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Kansainvälisen maantieliikenteen voimakkaasta kehityksestä seuranneiden ongelmien poistamiseksi on Suomi tehnyt useita maantieliikennettä koskevia sopimuksia. Ensimmäisenä näistä allekirjoitettiin 5.11.1958 Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen tiekuljetussopimus (SopS 1/59). Sen jälkeen on kansainvälistä maantieliikennettä koskevia sopimuksia tehty 27.10.1967 Ranskan kanssa (SopS 23/68), 10.11.1967 Unkarin kanssa (SopS 26/68), 1.4.1968 Romanian kanssa (SopS 55/68), 18.10.1968 Neuvostoliiton kanssa (SopS 19/69) sekä 15.11.1968 Belgian kanssa (SopS 10/69).

Kuorma-autoliikenne Suomen ja Puolan välillä on ollut sängen vähäistä ja se on tähän mennessä hoidettu miltei kokonaan suomalaisten liikenteenharjoittajien toimesta. Maiden välisen liikenteen kehittämiseksi edelleen sekä suomalaisten kauttakulkuoikeuksien turvaamiseksi on osoittautunut tarpeelliseksi saada aikaan yllämainittujen maiden kanssa jo tehtyjä maantieliikennesopimuksia vastaava Suomen ja Puolan välinen sopimus.

Suomen hallituksen aloitteesta käytyjen neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Varsovassa 18 päivänä lokakuuta 1969 Suomen ja Puolan välinen kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskeva sopimus. Sopimus koskee korvausta vastaan suoritettavia henkilö- ja tavarakuljetuksia, joihin sopimuksen 2 ja 4 artiklan mukaan vaaditaan lupa. Ilman lupaa voidaan 3 artiklan mukaan suorittaa tilapäisiä matkustajakuljetuksia sekä 7 artiklassa määriteltyjä erityisiä tavarakuljetuksia.

Kummankin maan liikenteenharjoittajien jouduttua tähän asti osoittamaan liikennelupa-anomuksensa toisen maan viranomaisille, antavat ajoneuvon rekisteröintimaan viranomaiset vastedes luvat tavaraliikenteen osalta sopimuksen 4 artiklan mukaan toisen sopimuspuolen viranomaisten puolesta, kunakin vuonna yhtei-

sesti päätetyn kiintiön rajoissa. Säännöllistä henkilöliikennettä varten tarvittavat luvat antaa 2 artiklan mukaan sen sopimuspuolen asianomainen viranomainen, jonka alueella kuljetus suoritetaan.

Sopimuksen 6 artiklan mukaan sopimuspuolten asianomaiset viranomaiset voivat tavaraliikenteen osalta sopia joko määrättyä aikaa varten annettavien kuljetuslupien (aikalupa) tai yhteen matkaan oikeuttavien kuljetuslupien käyttöönottamisesta.

Sopimuksen 10 artiklassa rajoitetaan oikeutta harjoittaa liikennettä siten, että toisen sopimuspuolen alueella rekisteröity ajoneuvo ei saa suorittaa henkilö- tai tavarakuljetuksia toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevien kahden paikan välillä. Tavarakuljetuksia ei myöskään ilman erikoislupaa saa suorittaa toisen sopimuspuolen ja kolmannen maan välillä.

Sopimuksen 13 artiklassa määrätään, että liikenneluvista ei mene veroja tai maksuja. Puolassa ei liikenteessä tarvittavista luvista peritä maksua, joten edellä tarkoitettu määräys kohdistuu leimaverolain (662/43, 479/59, 669/66) 4, 6, 8 sekä 10 §:n mukaan perittävään leimaveroon linjaliikenteen harjoittamista varten annettavista luvista, tilausliikenteen harjoittamista varten annettavasta luvasta ja päätöksistä erivapaushakemuksiin sekä mainittuja lupia ja erivapautta tarkoittaviin hakemuksiin annetuista hylkäämispäätöksistä perittävään leimaveroon.

Sopimuksen 13 artiklassa määrätään edelleen, että matkustajien ja tavaroiden kuljetuksesta on suoritettava toisessa sopimusvaltiossa voimassa olevat verot ja maksut. Artiklan 3 kohdan mukaan voidaan noottien vaihdolla sopia verojen ja maksujen vastavuoroisesta osittaisesta tai täydellisestä poistamisesta.

Veroja ja maksuja koskevan kysymyksen ratkaiseminen päätettiin siirtää tänä vuonna pidettäviin neuvotteluihin, johon saakka suomalais-